

RUSSIA



Treaty Series No. 107 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Russian Federation
on

Co-operation in the Peaceful uses of Nuclear Energy

London, 3 September 1996

[The Agreement entered into force on 3 December 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1996*

£3.00

Cm 3500

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Taking account of the fact that the relationship between the two countries is one of partnership;

Mindful of both countries' rights and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons dated 1 July 1968¹, of which they are depositary states;

Bearing in mind that both countries are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA);

Recognising that both countries shall apply the guidelines for nuclear transfers and transfers of nuclear-related dual-use equipment, material and related technology established by document INFCIRC/254/Rev.1/Parts 1 and 2 respectively;

Having regard to the fact that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a member of the European Atomic Energy Community (EURATOM);

Bearing in mind the common desire of both countries to strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Bearing in mind both Parties' support for the principles of the international regime for legal liability for third party nuclear damage, and their implementation;

Bearing in mind the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities dated 10 April 1990;²

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, pursuant to the terms of this Agreement, between entities in their respective countries involved in research in, development of, or regulation of civil nuclear energy, in the following areas:

- safety of nuclear installations;
- regulation of nuclear and radiation safety;
- nuclear fuel cycle;
- training and plant management;
- financial and economic issues relating to the peaceful uses of nuclear energy;
- options for converting weapons-grade nuclear material for civil use;
- nuclear material accounting and control, physical protection of nuclear materials and implementation of safeguards;
- design, development, construction, operation and maintenance of civil nuclear power reactors;
- decommissioning of civil nuclear facilities;
- long-term and fundamental research and development in nuclear energy;
- nuclear waste management and related environmental protection;
- methods of communicating with the public on nuclear matters;
- production and utilisation of isotopes;
- research and development in areas listed above and such other topics related to the peaceful uses of nuclear energy as may be agreed between the Parties.

¹Treaty Series No. 88 (1970), Cmnd. 4474.

²Treaty Series No. 54 (1990), Cm 1171.

2. The co-operation shall be conducted on the basis of equality and mutual benefit, shall be subject to the applicable laws, regulations and licence requirements in force respectively in the two countries and shall respect the rights of third parties.
3. Other areas may be added to those listed in paragraph (1) above by agreement between the Parties.

ARTICLE 2

1. Fulfilment of the co-operation envisaged by this Agreement shall be by means of specific arrangements (hereinafter referred to as "Subsidiary Arrangements") made between entities which are established in either of the two countries whether companies, enterprises, research organisations, competent authorities of either Party or any other person or body of persons.
2. These Subsidiary Arrangements may provide for:
 - exchange of scientific and technological information and data;
 - arrangements, as necessary, for the protection of intellectual property;
 - exchange visits of specialists;
 - joint studies and projects;
 - seminar programmes;
 - joint ventures or other commercial undertakings;
 - other activities to be agreed upon by the Parties.
3. The practical and financial measures required for implementation of the co-operation shall in each case be determined in the Subsidiary Arrangements concerned. Co-operation may take place on a commercial basis or under such other arrangements as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

Nothing in this Agreement shall require the transfer of any information relating to sensitive nuclear technologies or bearing on national security interests.

ARTICLE 4

Protection of confidentially transmitted information, intellectual property, and industrial property, shall be in accordance with the international agreements to which the Parties are signatories, and which shall be used as guidelines for detailed terms to be included, where necessary, in the Subsidiary Arrangements.

ARTICLE 5

Neither Party accepts liability for the consequences of the use made in the other country of any material, equipment, information or facilities transferred in the context of co-operation under this Agreement.

ARTICLE 6

The obligations of the Parties under international agreements to which either is a party shall remain unaffected by this Agreement.

ARTICLE 7

1. Representatives of the Parties shall meet and consult as required, at the request of either Party, to review the implementation of this Agreement or to consider matters arising in the course of its implementation.
2. The Parties may conclude supplementary agreements to cover any matter arising in the course of the implementation of this Agreement.
3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

ARTICLE 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the day of signature and remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force unless either Party shall have given the other one year's notice of termination in writing.
2. Termination of this Agreement shall not affect any co-operation initiated in the period of validity of the Agreement and not completed at the time of its termination.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 3rd day of September 1996 in the English and Russian languages, both texts being fully authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Russian
Federation

FRASER OF CARMYLLIE

V MIKHAILOV

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

учитывая партнерские отношения, существующие между двумя странами,

принимая во внимание права и обязанности обеих стран по Договору о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, депозитариями которого они являются,

исходя из того, что обе страны являются членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ),

признавая, что обе страны руководствуются принципами ядерного экспорта и экспорта материалов, оборудования и соответствующих технологий двойного применения, имеющих отношение к ядерной деятельности, установленными документом МАГАТЭ (INFCIRC/254/Rev.1/Part 1-2),

учитывая, что Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии является членом Европейского сообщества по атомной энергии,

признавая совместное желание обеих стран укреплять сотрудничество в области мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание поддержку обеими Сторонами принципов международного режима юридической ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб и их реализацию,

исходя из Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об оперативном оповещении о ядерной аварии и обмене информацией относительно эксплуатации ядерных установок и управления ими от 10 апреля 1990 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны содействуют сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, вытекающему из условий настоящего Соглашения, между организациями своих стран, принимающими участие в исследованиях, разработках или регулировании гражданского применения атомной энергии, в следующих сферах:

- безопасность ядерных установок;
- регулирование ядерной и радиационной безопасности;
- ядерный топливный цикл;
- подготовка персонала и управление предприятиями;
- финансовые и экономические проблемы, связанные с использованием атомной энергии в мирных целях;
- варианты конверсии оружейного ядерного материала для мирного использования;
- учет и контроль ядерных материалов, их физическая защита и осуществление гарантий МАГАТЭ;
- проектирование, разработка, строительство, эксплуатация и текущий ремонт гражданских ядерных реакторов;
- вывод из эксплуатации гражданских ядерных установок;
- долгосрочные и фундаментальные исследования и разработки в области атомной энергии;
- обращение с радиоактивными отходами и связанная с этим деятельность по защите окружающей среды;
- способы информирования общественности по вопросам атомной энергии;
- производство и использование изотопов;
- исследования и разработки в указанных и других областях, связанных с мирным использованием атомной энергии, которые могут быть согласованы между Сторонами.

2. Сотрудничество осуществляется на основе равенства и взаимной выгоды с соблюдением соответствующего законодательства, норм и лицензионных требований действующих в каждой из двух стран при уважении прав третьих сторон.

3. По согласованию между Сторонами сотрудничество может осуществляться в других сферах, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется посредством отдельных договоренностей (далее именуются – дополнительные соглашения), между организациями (компаниями, предприятиями, исследовательскими организациями, компетентными ведомствами любой из Сторон, или любым другим лицом или группой лиц), которые учреждены в одной из двух стран.

2. Дополнительные соглашения могут предусматривать :

- обмен научной и технической информацией и данными;
- договоренность, при необходимости, по защите интеллектуальной собственности;
- обмен визитами специалистов;
- совместные исследования и проекты;
- программы семинаров;
- создание совместных предприятий или другие виды коммерческого предпринимательства;
- иную деятельность, согласованную Сторонами.

3. Практические и финансовые мероприятия, необходимые для реализации сотрудничества, в каждом конкретном случае определяются соответствующими дополнительными соглашениями. Сотрудничество может осуществляться на коммерческой основе или на основе других договоренностей, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 3

Ничто в настоящем Соглашении не требует передачи информации, связанной с чувствительными ядерными технологиями или затрагивающей интересы национальной безопасности.

Статья 4

Охрана конфиденциальности передаваемой информации, прав интеллектуальной и промышленной собственности осуществляется на основании международных договоров, в которых участвуют Стороны, и положения которых будут использоваться в качестве руководящих принципов для конкретных условий и будут включаться, в случае необходимости, в дополнительные соглашения.

Статья 5

Ни одна из Сторон не несет ответственности за последствия использования в другой стране любых материалов, оборудования, информации или установок, передаваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 7

1. По запросу любой из Сторон их представители проводят необходимые встречи и консультации с целью контроля за выполнением настоящего Соглашения или рассмотрения вопросов, возникающих в процессе его реализации.

2. Стороны могут заключать дополнительные соглашения по любым вопросам, возникающим в ходе выполнения настоящего Соглашения.

3. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по согласованию между Сторонами.

Статья 8

Спорные вопросы относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения будут решаться посредством консультаций между Сторонами.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 90 дней со дня подписания и остается в силе в течение 15 лет. В дальнейшем оно остается в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления любого проекта, начатого в период действия Соглашения и не завершенного к моменту прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне " 3 " сентября 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии

За Правительство
Российской Федерации

FRASER OF CARMYLLIE

V MIKHAILOV

**The Stationery
Office**

Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0171 873 0011
Telephone orders 0171 873 9090
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
(counter service and fax orders only)
Fax 0171 831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
01179 264306 Fax 01179 294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
0123 223 8451 Fax 0123 223 5401

The Stationery Office Oriol Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

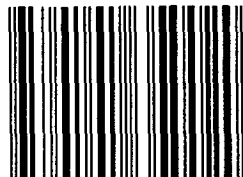
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,
telephone or fax their orders to:
Scottish Publication Sales,
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-135002-3



9 780101 350020